

УДК 81'42

А.О. ОГАНЕСЯН
(Волгоград)

ПРАЗДНИК КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ КОНЦЕПТА СМЕРТЬ В ИСПАНСКОЙ НАЦИОНАЛЬНОЙ КАРТИНЕ МИРА

Рассматривается праздник как составляющая концепта смерть в испанской национальной картине мира. Предметом анализа стали праздники в аспекте феномена смерть. На основе испанских пословиц, поговорок и цитат было определено отношение к смерти, закрепленное в сознании народа. В ходе исследования была проведена работа по сбору синонимических и антонимических единиц понятия смерть.

Ключевые слова: *концепт, смерть, праздник, фразеология, национальная картина мира.*

ANNA OGANESYAN
(Volgograd)

FESTIVALS AS THE COMPONENT OF THE CONCEPT "DEATH" IN SPANISH NATIONAL WORLD PICTURE

The article deals with festivals as the component of the concept "Death" in Spanish national world picture. The festivals in the aspect of the phenomenon "Death" were treated as the analysis's subjects. There was defined the attitude towards death embodied in people's consciousness based on the Spanish proverbs, sayings and quotations. There was collected synonymous and antonymous units of the concept "Death" in the research process.

Key words: *concept, death, festival, phraseology, national world picture.*

Концепт «смерть» так же, как и концепт «жизнь», является одним из основных (универсальных) концептов в языковой картине мира различных народов. Концепт «muerte» (смерть) является важнейшей частью испанской жизни и культуры. «Мифопоэтическая традиция многих народов показывает, что жизнь черпает свои силы в смерти, непосредственно с нею связана и смертью очищается» [6]. Ценность данного термина определяется тем сакральным смыслом, который испанцы придают феномену «смерть».

Федерико Гарсия Лорка говорил: «В других странах смерть – это всё. Она приходит, и занавес падает. В Испании иначе. В Испании он поднимается. В Испании, как нигде, до конца жив только мертвый – и вид его ранит, как лезвие бритвы. Шутить со смертью и молча вглядываться в нее для испанца обыденно» [3].

Исследователи культуры испанского народа давно интересуются культом смерти и его отражением в испанской культуре в самых разнообразных проявлениях: от карнавальных шествий с прославлением жизни и смерти до художественных образов и картин.

Чтобы иметь представление о том, каким образом праздники, проходящие на территории Испании, воплощают образы смерти, необходимо понять, какой именно смысл испанцы вкладывают в сам термин «смерть».

Обратимся в данном случае к исследованиям О.В. Федосовой, которая в своей монографии «Лексико-прагматические особенности испанского обиходного дискурса в национально-культурном аспекте» указывает на амбивалентный характер концепта «смерть» в испанской культуре, выделяя в нем два аспекта, один из которых рассматривается с теоцентрической позиции (для испанцев смерть есть наивысшее достижение, добиться которого помогает именно жизнь) [5]. С другой же позиции, антропоцентрической, смерть для испанца – это естественный жизненный процесс. Каждый из этих аспек-

тов находит свое практическое воплощение в различных художественных и бытовых формах (живопись, художественная литература, праздники и т. д.).

О.В. Федосова считает, что «в народно-карнавальной концепции мира, смерть часто предстает в своем сниженном, смеховом, уродливом аспекте, в результате чего она лишается всякого пафоса и серьезности и, как и всякий объект карнавального мира, становится частью изнаночной действительности» [5].

Праздники в аспекте феномена смерти являются воплощением сакрального начала человека, олицетворением его жизни и ее прекращения. Приведем в качестве примера несколько испанских праздников, через призму которых можно уловить всю таинственность и ментальность отношения испанцев к смерти.

Предпасхальная неделя в Испании называется Святой (*Semana Santa*) или Великой (*Semana Grande*). На улицах испанских городков разыгрываются библейские события, в частности в Вербное Воскресение – *Domingo de Ramos* – “Jesus Cristo” (Христос) вошёл в Иерусалим. В Страстную пятницу процессии особенно строгие и жёсткие, в большинстве случаев «молчаливые», и главными их героями являются Христос и Скорбящая Богоматерь – “*Dolorosa*” [3]. Все участники надевают высокие остроконечные колпаки со специальными отверстиями для глаз.

Апофеозом праздника является так называемый обряд самоистязания. Верующие самостоятельно истязают себя плётками. Когда они отпускают положенное число ударов, доверенное лицо прокалывает специальной иглой пузыри на спине «грешника». Выдержать подобное испытание означает получить искупление грехов. Смерть, как и страдания, в художественном контексте данного праздника знаменует собой рождение надежды на новую, лучшую жизнь, искупление грехов – возможность начать жить по-новому.

В крупных городах Каталонии, в Великий Четверг жители празднуют *Dansade La Mort* «Пляска Смерти». Этот праздник символизирует жизнь и смерть Иисуса Христа. В полдень начинается шествие «римских солдат», а за ними следует представление в «декорациях» старого города. Пять зловещих фигур в масках, сделанных из черепов и одетых в черные костюмы с рисунком скелета, начинают танцевать. После чего к ним присоединяются и другие участники в аналогичных одеяниях. Пляска Смерти в ночь Страстного Четверга – это некое напоминание, что в мире есть вещи намного важнее рутины: жизнь, вера и душа. Это – один из самых красочных и значимых праздников в Каталонии.

Еще один праздник, связанный с культом смерти в Испании, получил название Дня Живых Мертвецов (*Fiestade Santa Marta Ribarteme*), он проходит в честь Святой Марты, покровительницы воскресших. Такой праздник организуют жители испанского города Понтеведра Жители города кладут в гробы живых людей, а затем устремляются в траурной процессии к дверям храма, возведенного в честь Марии Магдалены. Гробы с лежащими в них «счастливыми» несут их родственники. Затем «покойников» отпевают. Примечательно, что в качестве «мертвецов» выступают люди, пережившие клиническую смерть. После этого «живых покойников» несут на местное кладбище, где едва ли не зарывают в могилу, но в последний момент останавливаются – и процессия отправляется назад. Праздник символизирует возвращение из мира мертвых в мир живых. Несмотря на то, что праздник не мертвых, а выживших, напоминающий не только о смерти, но и о всегда существующей возможности чуда в жизни, даже на ее, казалось бы, краю, празднование выглядит все же очень мрачно.

Конечно, нельзя представить Испанию без корриды. Любовь к корриде показывает, какое место принадлежит смерти в испанской картине мира. Великий испанский поэт и драматург Ф.Г. Лорка говорил: «Испания – единственная страна, где смерть – национальное зрелище» [4]. Что касается поклонников корриды, то для них коррида – это торжественное событие и праздник.

По мнению современного испанского ученого, антрополога М. Дельгадо, именно отношение к смерти, к конечности, в значительной степени обеспечивает культурное единство страны [8].

Так, в испанской картине мира, один из аспектов смерти – это торжество, венец жизни на земле и начало новой жизни после смерти. Данный переход должен быть встречен испанцами торжественно.

Именно такое отношение и породило особое отношение испанцев к жизни и смерти. На наш взгляд, это находит отражение в пышности и красочности проводимых на территории испанских городков праздников, прямым образом связанных со смертью, греховностью человека и его души.

Значимость, которая в испанской культуре отводится смерти, выражается в языке и в современной разговорной испанской речи. Свидетельством этому является обширный пласт пословиц, поговорок и цитат о смерти: *“La muerte tiene las piernas frías”* (У смерти холодные ноги); *“La muerte tiene las piernas rápidas”* (У смерти быстрые ноги); *“Todo tiene arreglo, menos la muerte”* (Все поправимо, кроме смерти); *“Mala hierba nunca muere”* (Сорная трава никогда не умирает); *“Mas vale buena muerte que malavida”* (Лучше хорошая смерть, чем плохая жизнь); *“No hay nacimiento pobre ni muerte rica”* (Не бывает ни бедного рождения, ни богатой смерти); *“Más hermoso parece el soldado muerto en la batalla que sano en la huida”* (Солдат, умерший в бою кажется прекраснее, чем уцелевший в бегстве); *“Más vale morir con honra que vivir deshonorado”* (Лучше умереть с честью, чем жить обесчещенным).

В обоих языках нами была проведена работа по сбору синонимических и антонимических единиц понятия «смерть» для того, чтобы понять значение и реальность данного феномена.

В ходе исследования и работы со словарем нами были определены следующие синонимы слова ‘смерть’ в испанском языке: *fallecimiento* ‘смерть’; *defunción* ‘кончина’; *expiración* ‘истечение’; *óbito* ‘смерть’; *deceso* ‘кончина’; *expiración* ‘истечение’; *cesación* ‘прекращение’; *desaparición* ‘исчезновение’; *asesinato* ‘убийство’; *exterminio* ‘истребление’; *fenecimiento* ‘завершение’; *homicidio* ‘убийство’; *asesinato* ‘убийство’; *exterminio* ‘истребление’. Нами также были выделены антонимы данного понятия: *Vida* ‘жизнь’; *nacimiento* ‘рождение’; *resurrección* ‘воскресение’; *surgimiento* ‘возникновение’ [9].

О.В. Федосова в своей монографии приводит 27 синонимов слова “muerte”: *lacatrina* ‘Катрина’ (от *Catarina*); *lapepa* ‘Пепа’ (уменьшительно от женского имени *Josefina*); *lascalavera* ‘череп, гуляка’; *lagraulla* ‘женщина легкого поведения’; *lapelleja* ‘потаскуха’; *lachina* ‘китаянка; шлюха’; *laafanadora* ‘труженица’; *laamadainmóvil* ‘неподвижная любовница’; *lacabezona* ‘упрямая, головастая’; *lacruel* ‘жестокая’; *ladesdentada* ‘беззубая’; *ladientona* ‘зубастая’; *lapelona* ‘плешивая’; *lilibertadora* ‘освободительница’; *laigualadora* ‘уравнительница’, *larasera* ‘уравнительница’; *labienamada* ‘сильно любимая’; *lamalquerida* ‘нелюбимая’; *laindeseada* ‘нежеланная’; *lapatrona* ‘хозяйка’; *lasegadora* ‘жница’; *lallorona* ‘плакальщица’; *laenlutada* ‘одетая в траур’; *lahuesuda* ‘костлявая’; *laapestosa* ‘зловонная’; *lahedionda* ‘смрадная’; *ladamadavelo* ‘дама с вуалью’ [5].

Являясь одним из базовых концептов в испанской концептосфере, понятие «смерть» привлекало внимание ученых, писателей, философов, политиков, побуждая их неоднократно высказываться на эту тему: Исабель Альенде *“La muerte no existe, la gente sólo muere cuando la olvidan; si puedes recordarme, siempre estaré contigo”* (Смерть не существует, человек умирает, когда его забывают, если ты запомнишь меня, я всегда буду с тобой) [7]; Gabriel García Márquez *“Lo único que nos llega con seguridad es lamuerte”* (Единственное, что неизбежно к нам придет – это смерть) [10]; Federico García Lorca: *“Como no me he preocupado de nacer, no me preocupo de morir”* (Как я не побеспокоился о своем рождении, я не беспокоюсь и о смерти) [10]; Pedro Calderón de la Barca: *“La muerte siempre es temprana y no perdona a ninguno”* (Смерть всегда приходит рано и не жалеет никого) [10].

Все вышесказанное свидетельствует об огромной значимости концепта «смерть» в испанской картине мира, его двойственной природе и внутренней концептуальной противоречивости, что обусловлено особыми историческими условиями, в которых происходило становление испанской нации и формирование национальной ментальности. Проведенный нами анализ литературы показывает, что смерть в испанской народной культуре носит амбивалентный характер. Концепт «смерть» наиболее наглядно, на наш взгляд, отражает главную особенность национальной испанской ментальности, а именно, соединение трагического и праздничного начал в восприятии бытия, как двух полюсов, соединение которых порождает напряженное ощущение жизни, страстность и подчас экстремальность, которые лежат в основе национального испанского характера.

Литература

1. Астахова Е.В. Праздник в национально-культурном мировидении Испании // Вестник МГИМО Университета. 2014. № 2(35). С. 285–298.
2. Ортега-и-Гассет Хосе. Этюды об Испании. Киев: Новый круг: Пор-рояль, 1994.
3. Федерико Гарсия Лорка. Избранные произведения в двух томах: в 2-х т. Т. 2: Стихи. Театр. Проза. М.: Худ. лит., 1986. С. 397.
4. Федерико Гарсия Лорка. Самая печальная радость... : Худож. публицистика. М.: Прогресс, 1987.
5. Федосова О.В. Лексико-прагматические особенности испанского обиходного дискурса в национально-культурном аспекте: моногр. Волгоград: Перемена, 2011. С. 306–312.
6. Чеснокова О.С. Концепт «смерть» в мексиканском национальном варианте испанского языка и культуре Мексики // Вестник Рос. ун-та дружбы народов. Сер.: Лингвистика. 2004. № 6. С. 106–112.
7. Allende I. Los cuentos de Eva Luna. Barselona: Edición de Bolsillo, 2008.
8. Delgado M. Espacio sagrado, espacio de la violencia. El lugar del sacrificio en un ritual taurino en Catalua // Luoghi sacri e spazi della santità. Turn: Rosenberg & Sellier, 1990. P. 209–210.
9. Diccionario Manual de Sinónimos y Antónimos de la Lengua Española / red. C. Planas Vilafranca, C. Morales Ruiz, D. Moran Pérez, I. Ramirez Zamora. Barcelona: LARROUSSE EDITORIAL (VOX), 2007.
10. Frases de la vida [Электронный ресурс]. URL: <https://frasesdelavida.com> (дата обращения: 10.09.18).